

Практическое занятие № 31

Тема: Основные принципы деятельности по профессии/специальности.

Цель: совершенствование навыков перевода текста профессиональной направленности с целью извлечения информации по данной теме.

Содержание работы

1. Прочитать текст, устно перевести.
2. Выполнить задания

VOCABULARY

1. occupation, n – занятие, профессия;
2. profession, n – занятие, профессия; заверение, заявление; торжественное или публичное заявление
3. court, n- суд
4. court, v - оказывать внимание, почтение, искать расположения; ухаживать; привлекать, соблазнять (into, to); навлекать
5. prosecute, v – преследовать судебным порядком
6. prosecutor, n – прокурор
7. barrister (attorney, counsel for the defence), n – адвокат
8. Bar, n – адвокатура
9. bar, преграждать путь, препятствовать, приостанавливать; накладывать арест, запрет (на что-л.), иметь (что-л.) против (кого-л., чего-л.) , не любить
10. judge, n – судья
11. notary, n – нотариус
12. enterprise, n – предприятие, предприимчивость, (смелая) инициатива, затея
13. arbitrator, n – арбитр
14. arbitration, n – арбитраж
15. involve, v – вовлекать, затрагивать
16. notary office / notary public office - нотариальная контора, нотариальная палата
17. legal adviser - юрисконсульт
18. legal advice office (syn. legal aid bureau, law center) – юридическая консультация
19. deal with – иметь дело с
20. prosecutor's office - прокуратура
21. last but not least – последнее, но не менее важное
22. administer justice – осуществлять правосудие
23. for the sake of - ради

1. READING

THE PROFESSION OF A LAWYER

One of the most popular professions among the young people of our country is the profession of a lawyer. In their opinion (and that is exactly so) the legal profession is very interesting, diverse and quite necessary for regulation of social relations in the state. A graduate from the law faculty or law institute may choose his place of work and occupation from a number of possible ones. He can be either a barrister (attorney, counsel for the defense) at the Bar or a judge at the Law Court. He can be a prosecutor or a prosecutor's assistant at the Prosecutor's Office. He can also be a notary at the notary office or a legal adviser at an enterprise or legal advice office. He can be a state arbitrator at the state arbitration or sometimes an investigator at the Prosecutor's Office or in the police. A lawyer should be a perfect expert in laws and their proper usage. Since the job of the lawyer may involve any kind of human activity, he may deal with different types of people. Therefore last but not least a lawyer should be competent in human psychology and human understanding. So it is clear that the profession of a lawyer may give a specialist a lot of opportunities to use his professional and personal competence and therefore he must administer justice only for the sake of «truth, the whole truth and nothing but the truth».

Exercise 2. Translate the following sentences into Russian paying attention to your

active vocabulary. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на свой активный словарный запас.

1. She's a lawyer by profession.
2. Johnson was a barrister by occupation.
3. He was prosecuted for fraud.
4. Shoplifters will be prosecuted.
5. Several members of the court were under suspicion.
6. The case was thrown out of court.
7. The prosecutor withdrew her question to the witness.
8. What is barring our advance?
9. I bar that man.
10. He's slimy.
11. Do not judge her too harshly, as she was very young at the time.
12. This sum will be paid over to the notary by your lawyer.
13. He had doubts about the whole enterprise.
14. He hoped that his enterprise would have a prosperous issue.
15. Both sides agreed to accept a decision by an impartial arbitrator.
16. An arbitrator was called in to break the impasse.
17. The union and management went to arbitration.
18. Both sides in the dispute have

agreed to binding arbitration. 18. The dispute is going to arbitration. 19. What will the job involve? 20. Don't involve me in your family affairs! 21. The war involved a great increase in the national debt. 22. Running your own business usually involves working long hours. 23. Don't worry, I'll deal with this. 24. I have my own problems to deal with. 25. The King commissioned new judges to administer justice. 26. The court is dark today.

Exercise 3. Find the English equivalents in the text to the following phrases Найдите в тексте английские эквиваленты следующим фразам:

- профессия юриста
- отличается от других
- регулирование общественных отношений
- выпускник юридического факультета
- из числа возможных
- адвокат зала суда
- советник
- в адвокатуре
- судья в суде
- прокурор или помощник прокурора
- нотариус в нотариальной конторе
- на предприятии
- государственный арбитр
- эксперт в области права
- компетентен в человеческой психологии
- дает много возможностей
- вершить правосудие
- правда и ничего кроме правды

Exercise 4. Answer the following questions Ответьте на следующие вопросы:

1. Do you agree that the profession of a lawyer is very interesting, diverse and necessary? Why?
2. Where may a lawyer choose his place of work?
3. What occupation can a lawyer choose?
4. Should a lawyer be competent in human psychology? Why?
5. How must a lawyer administer justice?
6. Why do you like to become a lawyer?
7. Where do the graduates of law faculty want to work?
8. What qualities should all lawyers have?